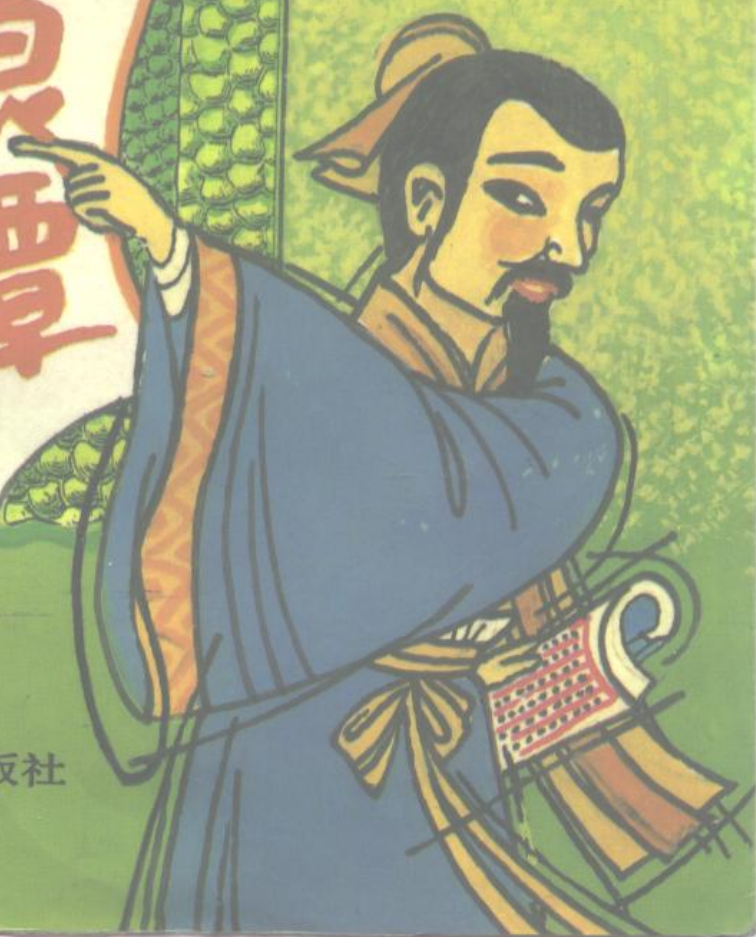


[明] 洪应明著
杜守华 吴晓明 校注
叶 华 译

校注
今译

菜根谭

浙江大学出版社



菜 根 譚

〔明〕 洪应明 撰

杜守华 吴晓明 校注

叶 华 今译

浙江大学出版社

(浙)新登字10号

菜根谭

〔明〕洪应明 撰

杜守华 吴晓明 校注 叶 华 今译

责任编辑：刘 洁 特约编辑：陈华东

出 版：浙江大学出版社

发 行：新华书店首都发行所

印 刷：安徽大学印刷厂

开 本：787×1092 1/32

印 张：6.25

字 数：150000

版 次：1991年12月修订第1版

1991年12月第1次印刷

印 数：0001—13000

标准书号：ISBN 7—308—00590—9/G·078

定 价：3.25元

(本版图书凡印装有误，请及时向承印厂调换)

前 言

近几年来，海外对《菜根谭》这本书，产生了浓厚的兴趣，尤其是在日本国，还将这本语录体的劝戒性的中国古籍，作为对企业管理、行为科学等新兴学科研究和实践的必读参考书。而在国内，对此书的研究探讨尚在起始阶段。笔者谨对该书作些浅显的校注译，并对《菜根谭》的几种旧版本，略作比较，且就其中的症结、疑问作些小考，就教于广大读者。

《菜根谭》为明代洪应明（字自诚，号还初道人）所撰的语录体著作，有“本天理人性，尚德行，轻名利，多文雅风流之意”。该书从“修省”、“应酬”、“评议”、“闲适”、“概论”等角度，对人生的处世方式和行为规范进行劝喻、告戒。行文深入浅出，文笔优美流畅，寓意深刻，耐人回味，颇有一些佛门道家的潇洒超脱的意境。这对今人的行为道德及处世哲学亦有一定的参考借鉴的价值。

笔者目前所见的《菜根谭》，基本上有两个系统，即前后集系统和一卷本系统。

《菜根谭》前后两集系统，有如下几种刻本：

（1）明版刻本，题为“还初道人洪自诚著”，“觉迷居士汪乾初校”。该刻本的具体出书时间待考。

（2）民国时期，开明书店石印本《菜根谭》二卷。

(3) 民国四年(1915年),孙锵铅印本《菜根谭》前集一卷,后集一卷等。

《菜根谭》一卷本系统所见有如下几种:

(1) 乾隆三十三年(公元1768年)刻本,为近代印本,由常州天宁寺沙门清熔重校。

(2) 光绪十三年(元公287年)扬州藏经禅院重刻本。

(3) 光绪十七年(公元1891年)刻本。

(4) 宣统三年(公元1911年)刻本。

(5) 1927年武进陶氏刻本《还初道人著书二种》,即月旦堂刻的《喜咏轩丛书·戊编》,内含还初道人洪应明所著的《洪氏菜根谭》与《洪氏仙佛奇踪》二种。其《菜根谭》所据为“遂初堂主人乾隆五十九年二月二日”识本。

(6) 1913年武进陶氏石印本。

(7) 1933年海门大同印刷局铅印本等。

此外,从武进陶氏刻的《还初道人著书二种》序中可知,还有“曩见日本复刻明洪应明《菜根谭》一帙”,“甲子岁,风禹将军藏书大出,得旧钞本,前有遂初堂主人识语,朱栏恭楷,类内府写本”(即公元1927年武进陶氏刻本的原件);“己巳年仲春(公元1929年)检查故宫图书,在景阳宫见一满汉文巾箱本,未著付梓年月”等。但是,这些本子,均未能得见,录以待考。

笔者所见《菜根谭》诸本中,多有序言。其内容,有的是介绍该书概要,有的则述其版本源流。这些,也选录于书后,为考订该书的版本、作者提供些必要的资料。

笔者所见最早的序为《菜根谭》二卷本(明版)中三峰主人于孔兼所写。他认为:“谭以菜根名,固自清苦历练中来,亦自栽培灌溉里得。其颠顿风波,倍尝险艰,可想也”。

一卷本则有《菜根谭原序》，作者自具为“乾隆三十三年中元节后三日，三山病夫通理谨识”。其谓是戊子（公元1768年）之秋，“适岫云监院琮公由京来顾，出所刻《菜根谭》书，命余为序。”而此公之书则于“听教于不翁老人”时，老人告之：“吾有一书，首题《菜根谭》，系洪应明著，其间有持身语，有涉世语，有隐逸语，有显达语，有迁善语，有介节语，有仁语，有义语，有禅语，有趣语，有学道语，有见道语，词约意明，文简理诣……今授于尔，应知珍重！”而岫云监院琮公“惜是书行世之久，纸朽虫蠹，原版无从稽得，于是命工缮写，重为刊刻”，并由三山病夫通理作序。

以后有翻刻《菜根谭》者，作序也多，如乾隆五十九年二月二日遂初堂主人序，如民国二十二年（公元1933年）十月象山顾涵序，光绪己卯（公元1879年）乐善堂刻本《菜根谭序》，武进陶氏合印《洪氏菜根谭》与《洪氏仙佛奇踪》时的序等等。

关于作者洪应明的生平、里贯的记载，见于清《四库全书总目提要》中他的另一部著作《仙佛奇踪》的简介内。其谓：“应明字自诚，号还初道人。其里贯未详。”后人因沿此说而认定《仙佛奇踪》著名还初道人洪自诚（洪应明）者，即为《菜根谭》的作者。并由清末民初武进陶湘（字兰泉），合刻为《还初道人著书二种》，以其“一则世间法，一则出世法”（陶湘识语）。此外，《中国文学家大辞典》中说，洪应明“约明神宗、万历前后在世”。与其同时代的学者袁瓚在为《仙佛奇踪》所写的题序中提及：“洪生自诚，新都弟子也。”

本书系采用武进陶湘1927年序刻的《还初道人著书二种》之一的《菜根谭》刻本，主要校本为扬州藏经院重刻

本，并由校点者加以标点和注释。注释引文，主要参考《中文大字典》等书。为便于读者阅读，又对全书进行了今译，我们自揣才疏学浅，舛误必多，敬请读者指正，万分感谢。

杜守华 吴晓明 叶华

1988年7月

明版《菜根谭》序^①

于 孔 兼

俯仰天地，见胸次之夷犹；尘芥功名，知识趣之高远。笔底陶铸，无非绿树青山；口吻化工，尽是鸢飞鱼跃。此其自得何如，固未能深信，而据所摘词句悉砭世醒人之吃紧，非入耳出口之浮华也。谭以菜根名，固自清苦历练中来，亦自栽培灌溉里得。其颠顿风波，倍尝险阻可想矣。洪子曰：“天劳我以形，吾逸吾心以补之；天阨我以遇，吾享吾道以通之。”其所自警自力者，又可思矣。用是以数语弁之，俾公诸人人，知菜根中有真味也。

三峰主人 于孔兼题

① 此序参考日本东京松山堂刊本校改。于孔兼于序前称：适有友人洪自诚者，持《菜根谭》示予，且丐予序”云云。于孔兼，字元时，金坛人，明万历进士，曾官礼部仪制郎中。三王并封诏下，孔兼与员外郎陈泰来合疏争之，未报，孔兼又谏，事遂寝。后因疏救考功郎中赵南星案，被谪安吉判官，孔兼遂投牒归。家居20年，杜门读书，矩矱整肃，乡人称之，《明史》有传。

乾隆三十三年版《菜根譚》序

三山病夫通理

戊子之秋，七月既望，余以抱病在山，禁足阅藏。适岫云监院琮公由京来顾，出所刻《菜根譚》书，命余为序。且自言其略曰：

“来琳初受近圆，即诣西方讲席，听教于不翁老人。参请之暇，老人私诫曰：‘大德聪明过人，应久在律席，调伏身心，遵五夏之制，熟三聚之文，为菩提之本，作定慧之基，何急急以听教为哉？’居未几，不善用心，失血莫医。自知法缘微薄，辞翁欲还岫云。翁曰：‘善！察尔因缘在彼，当大有振作，但恐心为事役，不暇研究律部。吾有一书，首题《菜根譚》，系洪应明著，其间有持身语，有涉世语，有隐逸语，有显达语，有迂善语，有介节语，有仁语，有义语，有禅语，有趣语，有学道语，有见道语，词约意明，文简理诣。设能熟习沉玩而励行之，其于语默动静之间，穷通得失之际，可以补过，可以进德，且近于律，亦近于道矣。今授于尔，应知珍重！’时虽敬诺拜受，究竟不喻其为药石意也。

厥后历理常往事务，俱忝要职。当空华之在前，不识元由眼里之翳；认水月以为真，岂知惟是天垂之影。由是心被境迁，神为力耗，不觉酿成大病，幸未及于尽耳。既微瘥

间，无以解郁，因追忆往事，三复此书，乃悟从前事事皆非，深有负于老人授书时之意焉。惜是书行世已久，纸朽虫蠹，原版无从稽得，于是命工缮写，重为刊刻，请弁言于首，启迪天下后世，俾见阅读诵者身体力行，勿使如来琳老方知悔，徒自惭伤，是所望也！”

余闻琮公之说，抚卷叹曰：“夫洪应明者，不知何许人，其首命名题，又不知何所取义，将安序哉？”窃拟之曰：“菜之为物，日用所不可少，以其有味也。但味由根发，故凡种菜者，必要厚培其根，其味乃厚。是此书所说世味及出世味，皆为培根之论，可弗重欤！”又古人云：“性定菜根香”。夫菜根，弃物也，如此书，人多忽之；而菜根之香，非性定者莫喻，如此书，唯静心沉玩者乃能得旨。是与？否与？既不能反质于原人，聊将以俟教于来哲。即此为序。

乾隆三十三年中元节后三日，三山病夫通理谨识。

乾隆五十九年版《菜根譚》序

遂初堂主人

余过古刹，于残经败纸中拾得《菜根譚》一录。翻视之，虽属禅宗，然于身心性命之学，实有隐隐相发明者。亟携归，重加校讎，缮写成帙。旧有序文不雅训，且于是书无关涉语，故芟之，著是书者为洪应明，究不知其为何许人也。

乾隆五十九年二月二日，遂初堂主人识。

光绪己卯版《菜根谭》序

元 吉

尝闻之太上立德，其次立言，抑又闻之有德者必有言，有言者不必有德，则知言与德，固至难立者也，亦至难有者也；彼世之立言者只成珠玉诗赋以劝世，抑作锦绣文章以勉人，究未能深者见深，而浅者见浅，则何为立言，何为良言？即世之立德者，不过劝人创庙宇、塑金身、修桥补路、舍药施茶、行方便、积阴功而已，则亦何为立德，何为有德？盖诗赋文章之言，唯读书士子可以起之，而非农工商贾所能共知。而创庙修桥，施茶补路之德，亦唯富贵可以为之，而非贫贱所可同为之耳。顾田九游西蜀，迄终方得《菜根谭》之书于福昌公所。阅之，知是古滇南轩翁所翻刻此，其首章名曰“修省”，无非修己以敬，省身以诚之谈。次章名曰“评议”，无非批评古今人物，略议成败事宜之谈。三章名曰“闲适”，无非怡情适性，触目惊心之谈。四章名曰“概论”，无非叙君子小人之品概，统天地事物之衡论之谈。其为后则简而浅，显而奥，农工读之而见深，儒士阅之而见浅。其为德，则贫贱体之可持身，富贵体之可立品，是诚为立言而继乎立德也。乎昔孔颜之蔬食箪瓢得菜根味者之言可为坊也。夷斋之采蕨薇，范文政之食苦蕒得菜根味，此之德

昭千古也。是书颜名曰《菜根谭》者，不綦大有深意乎？窃愿世之阅是书者，时时心体此谈，处处力行此谈，必至穷则独善，达则兼善，直不啻菜根之遇秋则藏，逢世则发之靡即尔，奚甘弃之如遗耶？何敢视若具文耶？是为序。

时光绪己卯夏月，元吉敬叙于杭州乐善堂。

1915年铅印本《菜根谭》序

孙 锵

《菜根谭》者，一名《处世修养篇》，余以今年一月东游日本，购之其京都书肆者也。书为日本人竹子恭所释，其首简云“明万历年人所著”，惜所称还初道人洪自诚与觉迷居士汪乾初，均不能悉其为何省人何县人也。

前清末年，凡有志荣途者，无不藉东游为捷径，甚至政府亦标以品题，然其所考查者，大都师范、法政、工艺、制造诸新法是已。余之东游，仅十日耳，既不能多所考查，多所购买，于阳明学派书十二种外，又得此篇。盖虽仅仅数十纸，不足以见学术之本原，然急功近名者服之，可当清凉散；萎靡不振者服之，可当益智膏。以此馈赠国人，似亦不无小补也。

竹子恭之原序，谓书名《菜根谭》者，系取宋汪革氏“人咬得菜根，百事可做”语意。唯其解释皆用和文，今悉删去。其中字有讹误，词有晦涩，亦少有所修正云。

乙卯三月七日，奉化孙锵玉叟甫题于甬北槐花树下之旅
趣轩。

1920年石印本《菜根谭》后序

孙 铨

乙卯之春，归自日本，购有《菜根谭》一书，所谓一名《处世修养篇》是也，其国人竹子恭所释，皆用和文。余既删其解释，勘其伪误，刷印多次。而大儿海环，亦因友人索观者众，在成都依式仿印，不胫而走，几遍全国。此前世鲜见本，故海宁马绪卿先生亦以为书亡不知若干年也。其后吾浙人寓成都者陈君西庚书来，谓其与架上藏本，颇有异同。余因悟中国自有刊本，并未亡失，特当求之不广耳。既而购得常州天宁寺刊本，不分前后集，而有修省、应酬、评议、闲适、概论等名目，始知日本所谓《处世修养篇》者，殆得各类而泛言之耳。卷首有三山病夫通理一序，仅表著者洪应明姓氏，亦不详其为何地人。后又购得金陵刻经处本，则分类与天宁寺本无异，末后附《娑罗馆清语》，则吾乡清初屠纬真先生所著也，其体裁大同小异，而典雅则过之，此书俟他日当别行也。夫“菜根”二字，见于朱子小学所引汪革氏词。此谭偶落于释氏之手，儒者遂鲜所过问，吾尝怪宋文宪为著《龙门口凝道记》，亦吾儒治世语言为多，当前清乾隆年间，纪晓岚先生号称通博，总纂《四库全书》，其提要竟入道家类中，岂直以宋公曾入仙华山为道士耶？昔人谓一代

佛教之兴，必有数代儒者为之提倡，而《菜根谭》与《凝道记》，乃窜入道藏、释藏中，则吾儒者之不自振拔，亦可见也。吾既翻印《菜根谭》前后集，久行于世，后又得石天基先生《续菜根谭》，亦尝翻印一次，今因坊间购阅者多，爰取金陵、扬州两刻，缩为袖珍本，俾便舟车携带，因述得书缘由，并以自愧前日之陋云尔。

庚申秋分前三日，砚舫居士孙锵叙于南屏山下射虹轩。

1922年石印本《菜根譚》序

傅 连 璋^①

嗟夫！今日世界唯一之流行病，则争权夺利而已。推原病之所由起，公德之败坏由于私德之废弛，人心之嚣张由于道心之汨没，坐使权利之病深入膏肓而不自知。始而病己，继且病人，终则病国矣！

予医生也，供职于汀州亚盛顿医院。蒿目世变，每叹治有形之病易，治无形之病难，恨未能起权利之徒——而针砭之。举国若狂，隐忧何极！迺者华生俞君归自粤，示以《菜根譚》一书。展而读之，所谓修省、应酬、评议、闲适诸篇，立言平淡，说理精深，皆权利之徒之药石也。携归，与及门诸子悉心而研究之，而同人见道，快睹争先，苦难应付。拟再付梓，又以贫病相带，苦难筹资。继而思之，予病何足恤？倘将养病之费藉为播道之助，重付手民，刊印三百部，分赠各藏书楼各图书馆，俾读斯篇者，各祛其醉心权利之病不至于病己、病人而病国，则此书裨益于世局者大，如予区区个

① 傅连璋(公元1894~1968年)福建汀洲(今长汀)人，著名医生。1933年任瑞金中央红军医院院长，兼任中央红色医务学校校长。1934年参加红军长征，至延安后担任陕甘宁边区医院院长。新中国成立后，历任中央卫生部副部长，军委总后勤部卫生部副部长，中华医学协会会长。